

PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA
DO RIO DE JANEIRO



Vera Lucia Carvalho Grade Selvatici

**Letramento visual e ensino de produção de texto:
O encontro do aprendiz com textos multimodais em
atividades de escrita em inglês - língua estrangeira**

Tese de Doutorado

Tese apresentada ao Programa de Pós-graduação em Letras da PUC-Rio como requisito parcial para obtenção do título de Doutor em Letras

Orientadora: Barbara Jane Wilcox Hemais

Rio de Janeiro
Abril de 2009



Vera Lucia Carvalho Grade Selvatici

**Letramento visual e ensino de produção de texto:
o encontro do aprendiz com textos multimodais em
atividades de escrita em inglês - língua estrangeira**

Tese apresentada como requisito parcial para
obtenção do grau de Doutor pelo Programa de
Pós-Graduação em Letras do Departamento
de Letras do Centro de Teologia e Ciências
Humanas da PUC-Rio. Aprovada pela
Comissão Examinadora abaixo assinada.

Profa. Barbara Jane Wilcox Hemaïs

Orientadora

Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Clarissa Rollin Pinheiro Bastos

Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Jackeline Lima Farbiarz

Departamento de Artes Design - PUC-Rio

Profa. Solange Coelho Vereza

UFF

Profa. Tania Maria Granja Shepherd

UERJ

Prof. Paulo Fernando Carneiro de Andrade

Coordenador Setorial do Centro de Teologia
e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, 08 de abril de 2009.

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem a autorização do autor, do orientador e da universidade

Vera Lucia Carvalho Grade Selvatici

Graduou-se em Letras pela Universidade Estadual de Londrina em 1971. Obteve o grau de Master of Arts pela Universidade da Florida, em Gainesville, Florida, em junho de 1976, quando desenvolveu trabalho na área de tradução literária. Tem experiência como professora, diretora e orientadora no ensino fundamental e como professora de língua inglesa no ensino médio e em escolas de línguas. Atualmente dedica-se a aulas particulares de inglês para universitários.

Ficha Catalográfica

Selvatici, Vera Lucia Carvalho Grade

Letramento visual e ensino de produção de texto: o encontro do aprendiz com textos multimodais em atividades de escrita em inglês-língua estrangeira / Vera Lucia Carvalho Grade Selvatici; orientadora: Barbara Jane Wilcox Hemaís. – 2009.

199 f. : il. (color.) ; 30 cm

Tese (Doutorado em Letras)–Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2009.

Inclui bibliografia.

1. Letras – Teses. 2. Letramento visual. 3. Textos multimodais. 4. Ensino de produção de texto. 5. Aprendizagem de língua estrangeira. 6. Conscientização sobre gêneros textuais. I. Hemaís, Barbara Jane Wilcox. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD: 400

À memória de meus pais,
Jorge e Maximina

Agradecimentos

À minha orientadora, professora Bárbara Jane Wilcox Hemais, agradeço as sugestões, aconselhamento e paciência durante estes anos de estudos, especialmente na revisão dos textos, procurando mostrar-me o caminho do discurso acadêmico.

Às professoras Clarissa Rollin Pinheiro Bastos e Jackeline Lima Farbiarz, sou grata pelas valiosas sugestões dadas por ocasião do exame de qualificação em agosto de 2007.

À Professora Inês Kayon Miller, sou grata pelo constante estímulo e confiança, fazendo-me acreditar que o doutorado era possível desde a minha volta ao ambiente acadêmico, depois de tantos anos de trabalho como professora em sala de aula.

Às demais professoras da Banca Examinadora, Solange Coelho Vereza, Tânia Maria G. Shepherd e Sílvia Frota, agradeço pela leitura do trabalho.

À Professora Maria do Carmo Leite Oliveira, agradeço pelo carinho e compreensão durante o primeiro ano de doutorado, quando tive que me ausentar para dar assistência à minha mãe.

Às professoras do Departamento de Letras, Lucia Pacheco Oliveira, Tânia Saliés e Maria das Graças Pereira, agradeço os ensinamentos nas várias disciplinas que abriram portas para a minha tomada de consciência sobre as várias faces dos Estudos da Linguagem.

À Francisca Ferreira de Oliveira (Chiquinha), sou grata pela atenção de sempre com todos os alunos de pós-graduação.

Às colegas dos Grupos de Estudo de Linguística Sistêmico Funcional e Livro Didático agradeço pela camaradagem, troca de ideias e bons momentos juntas.

Às minhas filhas Monica, Aninha e Carolina, presentes que a vida me deu e de quem tenho o maior orgulho, agradeço o carinho e a torcida durante todo o período do doutorado. Este apoio me deu força para ir adiante nos momentos de incertezas e dificuldades, quando elas assumiram o papel de mãe, aconselhando-me e encorajando-me a continuar. Sou grata a Deus por tudo o que continuo aprendendo através delas. Agradeço a Monica pela revisão do texto e pelas dicas importantes para torná-lo mais claro e a Carol, por me ouvir tantas vezes e pela ajuda com a temível tecnologia, fazendo a formatação final do trabalho.

A meu marido, Edmundo, agradeço seu amor e confiança em mim, motivando-me, desde o início de nossa vida juntos em Gainesville, a seguir o caminho acadêmico e incentivando-me a fazer o doutorado depois de tanto tempo fora da sala de aula como aluna. Agradeço ainda sua compreensão e paciência nos últimos meses quando meus finais de semana foram mais dedicados aos estudos e nossas férias juntos foram adiadas.

A meus aprendizes *André, Alice e Nara*, sou grata pelos bons momentos em sala de aula e por aceitarem participar do meu trabalho, procurando comparecer às aulas e cumprir as tarefas.

Resumo

Selvatici, Vera Lucia Carvalho Grade; Hemais, Barbara Jane Wilcox. **Letramento visual e ensino de produção de texto: o encontro do aprendiz com textos multimodais em atividades de escrita em inglês – língua estrangeira.** Rio de Janeiro, 2009. 199p. Tese de Doutorado - Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Este trabalho analisa a produção escrita de aprendizes de inglês-língua estrangeira com o objetivo de descrever a interação que estes aprendizes estabelecem com textos multimodais (TM), em atividades que visam ao exercício de escrita associado a letramento visual e conscientização sobre gêneros textuais. Três áreas de pesquisa forneceram embasamento teórico para o estudo: multimodalidade, aprendizagem multimídia e ensino baseado em gêneros. Estudos em análise de imagens (Kress & Van Leeuwen, 1996; Rose, 2001) forneceram elementos para a elaboração de um modelo voltado para a sala de aula de língua estrangeira. A teoria da aprendizagem multimídia, postulada por Mayer (2001), apresentou-se como suporte para a combinação verbal/visual no ensino da escrita. O conceito de gênero como ação social (Miller, 1994; Bazerman, 1997, 2005) direcionou as atividades para uma introdução a gêneros textuais. Os dados compreendem os textos escritos por três alunos adultos em três atividades de escrita com propósitos distintos e diferentes tipos de imagem/TM: capa de revista com fotografia, anúncio de publicidade com fotografia e ilustração no livro didático. O material analisado inclui também a gravação de duas das análises em sala de aula e questionários respondidos posteriormente às atividades. A análise buscou evidências no texto escrito e no discurso do aprendiz em relação a: (1) interação com a imagem/TM: percepção (Aumont, 1990), dependência e aproveitamento dos elementos representados, através da análise da configuração tópica do texto (Brown & Yule, 1983) e das respostas aos questionários; (2) oportunidades de aprendizagem visando enriquecimento lexical e a conscientização sobre gênero textual; (3) o conhecimento tácito do gênero textual e a influência deste e do contexto macro na interação do aprendiz com a imagem/TM. Os resultados das análises sugerem, entre outros pontos, que (1) a dependência da imagem/TM tem relação com o grau de dificuldade sentido pelo aprendiz ao escrever seu texto; (2) o

gênero textual selecionado para a atividade de escrita influencia fortemente a leitura e o aproveitamento que este aprendiz faz dos recursos visuais e verbais da imagem/TM e (3) a análise de imagens/TM pode enriquecer a sala de aula, levando o aprendiz a exercitar seu letramento visual. O conhecimento sobre a aprendizagem multimodal pode contribuir para a elaboração de materiais de ensino voltados para o exercício da escrita em ILE.

Palavras-chave

letramento visual; textos multimodais; ensino de produção de texto; aprendizagem de língua estrangeira; conscientização sobre gêneros textuais

Abstract

Selvatici, Vera Lucia Carvalho Grade; Hemais, Barbara Jane Wilcox (Advisor).
Visual literacy and the teaching of writing: learner interaction with multimodal texts during writing tasks in EFL. Rio de Janeiro, 2009. 199p.
Thesis - Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

This study analyses the written production of EFL learners with the purpose of describing how these learners interact with multimodal texts (MT) in writing tasks whose aims are the development of writing skills, visual literacy and genre awareness. Three areas of research served as the basis for the study: multimodality, multimedia learning and genre-based teaching. Studies of visual language (Kress & Van Leeuwen, 1996; Rose, 2001) provided the elements for a model of analysis to be used in language teaching classes. The multimedia learning theory, conceived by Mayer (2000), grounded the examination of the verbal/visual combination in the teaching of writing. The idea of genre as social action (Miller, 1994; Bazerman, 1997, 2005) guided the activities designed for genre awareness. The data include the texts written by three adult learners in tasks with specific pedagogical purposes and different types of images/MT: a magazine cover with a photograph, an advertisement with a photograph and a textbook illustration. It also includes the recorded material of two of the oral analyses in class and questionnaires completed by the students after the writing task. The analysis looked for evidence in the written texts and in the learners' discourse concerning: (1) interaction with the image/MT: perception, dependence and use of the represented elements, through the analysis of the *topic framework* of the text (Brown & Yule, 1983) and the learners' responses to the questionnaires; (2) learning opportunities focusing on lexical improvement and genre awareness; (3) tacit knowledge of the genre and its influence, as well as the influence of the macro context on the learners' interaction with the image/MT. Some of the findings suggest that (1) dependence on the image/MT is closely related to the learner's writing ability; (2) the genre selected for the activity strongly influences the learners' responses and their use of the visual and verbal resources of the image/MT, and (3) multimodal text analysis can enrich the foreign language class,

motivating learners to exercise their visual literacy. The knowledge of multimodal learning can contribute to the design of materials for the teaching of writing.

Keywords

visual literacy; multimodal texts; teaching of writing, foreign language learning, genre awareness

Sumário

1. Introdução	14
2. Fundamentação teórica: da semiótica à gramática visual e à aprendizagem multimídia	25
2. 1. Imagem como signo: recorrendo à semiótica	25
2. 2. As metodologias de análise de imagens	28
2. 3. A gramática visual	35
2. 4. As imagens: fotografia e desenho ilustrativo	49
2. 4. 1. A imagem fotográfica	49
2. 4. 2. O desenho ilustrativo no livro didático	53
2. 5. A Teoria da Aprendizagem Multimídia	56
3. A pesquisa em ensino da escrita: da atenção à forma ao ensino de gêneros	59
3. 1. Escrita em inglês-segunda língua	60
3. 2. O ensino de escrita baseado em gêneros discursivos	65
3. 3. O ensino de inglês-língua estrangeira: o contexto brasileiro	69
3. 4. A interface gêneros/ letramento visual	72
3. 5. Letramento visual e ensino: revisão da bibliografia	74
3. 5. 1. Imagens e ensino da escrita	77
4. Três estudos de caso	81
4. 1. Considerações metodológicas	81
4. 2. Os participantes e o local da pesquisa	83
4. 3. Em busca da metodologia: instrumentos e procedimentos de análise de dados	85
4. 4. Roteiro de análise	90
4. 5. Os conceitos	91
4. 5. 1. Tematização, entidade tópica, configuração tópica	92
4. 5. 2. A dupla realidade perceptiva das imagens	93
4. 5. 3. Modelos culturais	94

5. Análise e discussão dos dados	97
5. 1. Atividade 1	97
5. 1. 1. O texto	97
5. 1. 2. O roteiro de análise e a discussão em sala de aula	100
5. 1. 3. Os textos dos alunos: análise e discussão	104
5. 1. 4. Considerações sobre a atividade 1: primeiras impressões	118
5. 2. Atividade 2	120
5. 2. 1. O texto	120
5. 2. 2. O roteiro de análise e a discussão em sala de aula	122
5. 2. 3. Relatório escrito e questionário semi-estruturado sobre o uso do texto multimodal	126
5. 2. 4. Uma nota sobre notícias de jornal	127
5. 2. 5. O texto dos alunos: análise e discussão	128
5. 2. 6. Considerações sobre a atividade 2	147
5. 3. Atividade 3	149
5. 3. 1. A Ilustração	149
5. 3. 2. A análise em sala de aula	150
5. 3. 3. Questionário sobre a atividade 3	153
5. 3. 4. Uma nota sobre cartas ao editor/do leitor	155
5. 3. 5. Os textos dos alunos: análise e discussão	155
5. 3. 6. Considerações sobre a atividade 3	170
6. Discussão sobre as análises	172
7. Considerações finais e implicações pedagógicas	179
8. Referências bibliográficas	184
Anexos	
1. Relatório	193
2. Respostas aos questionários	194

Lista de figuras

Figura 1: Integração de áreas na atividade de escrita	22
Figura 2: Robert Doisneau: fotografia, 1948	30
Figura 3: Sites, modalidades e métodos para interpretar materiais visuais (Rose, 2001:30)	34
Figura 4: New Interchange II, 1992. Cambridge University Press	38
Figura 5: American Inside Out, Upper Intermediate (2003:47). MacMillan	39
Figura 6: www.centrinho.usp.br	40
Figura 7: www.usp.br	41
Figura 8: Revista Veja, 17 Jan. 2007	42
Figura 9: Capa Revista Veja, 17 Jan. 2007	43
Figura 10: Super Interessante, 13 Dez. 2006	45
Figura 11: In Rhythm, Class Book 1, Longman	55
Figura 12: As atividades e fontes de informação	89
Figura 13: Veja-Rio, 26 Maio, 2006	98
Figura 14: A percepção do texto multimodal	119
Figura 15: Revista Gula, Outubro 2006	121
Figura 16: Interchange III, Cambridge University Press, (2005:I 15)	149